



HARAKENZO
WORLD PATENT & TRADEMARK
HomePage



TradeMark HomePage
商標専用ホームページ



T O P I C

1. JPO Announces Cooperation Agreement with NICT on Machine Translations of Patent Literature
特許庁、特許文献の機械翻訳に関してNICTとの協力を合意することを発表
2. The JPO Strengthens Cooperation with Colombia in the Field of Intellectual Property
特許庁、コロンビアとの知的財産分野の協力を強化することを発表
3. Thomson Reuters' Predictions for Breakthroughs in the Next 10 Years
トムソン・ロイター、今後10年のブレイクスルーを予測
4. Saga Prefecture Cooperative's '有田焼' ('Arita-yaki') Trademarks Approved in China
佐賀県組合、中国で「有田焼」の商標登録認められる
5. Partial Amendment to Patent Law Enforcement Regulations
特許法施行規則の一部改正
6. Registration Subjects for Regional Collective Trademarks Expanded
地域団体商標の登録主体の拡充



JPO Announces Cooperation Agreement with NICT on Machine Translations of Patent Literature

特許庁、特許文献の機械翻訳に関してNICTとの協力を合意することを発表

On July 28, 2014, the JPO announced that with the growing necessity of machine translations of foreign-language patent literature, it has come to an agreement with the National Institute of Information and Communications Technology (NICT) to cooperate on improving the clarity and advancing the use of machine translations.

Of the languages of the ASEAN nations, the JPO is this fiscal year conducting an investigation into the collection methods of literature in Thai, Vietnamese and Indonesian. Following this, in fiscal 2015 the JPO will

proceed on to considering methods of improving the clarity of machine translations of those languages.

In addition, during this fiscal year the JPO will trial the use of the machine translations of English-language patent literature from the US, Europe etc. that NICT is producing in its prior art searches, etc. This trial will be used when considering the formulation of a high-speed search system, and will also help improve the quality of the translations by providing feedback to NICT on inaccuracies etc.

As a result of utilizing machine translations in this way, an increase in the efficiency and quality of patent examinations at the JPO is expected. Moreover, the increased clarity etc. of NICT's translations, achieved through cooperation with the JPO, will further enable NICT to actively engage in social applications for its translations, such as technology transfer for private corporations.

特許庁は2014年7月28日、外国語特許文献の機械翻訳の必要性の高まりを受け、独立行政法人情報通信研究機構（NICT）と機械翻訳の精度向上及び活用促進のための協力を進めることで合意したことを発表した。

特許庁は、ASEAN言語のうちタイ語、ベトナム語及びインドネシア語について、原語文献の収集方法等について今年度中に調査を実施し、それらの言語の機械翻訳の精度向上策について2015年度中に検討を進める。

また、特許庁は、NICTが今年度中に作成する米国、欧州等の英語特許文献の機械翻訳文を、試験的に先行技術調査に用いるなどし、高度検索システムの検討に活用するとともに、翻訳の不備等の情報をNICTに対してフィードバックし、翻訳品質の向上に役立てる。

これにより、特許庁での機械翻訳活用による特許審査の効率化、高品質化などが期待される。また、NICTは、特許庁との協力によって得られた機械翻訳の精度向上等の成果について、民間会社に対する技術移転など社会での活用に積極的に取り組んでいくとしている。

Introduction to Our Firm's Service

当所のサービス紹介

Semiconductor Circuit Layout(Mask Work) Consultation
半導体回路配置登録相談室

We offer high-quality service, combining know-how cultivated in a long years of experience and analyzes competence unique to international patent firms.

[Click here for details](#)

長年の経験で培ったノウハウと、国際特許事務所ならではの能力を組み合わせた質の高いサービスを提供致します。

[詳細はこちらへ](#)

The JPO Strengthens Cooperation with Colombia in the Field of
Intellectual Property
特許庁、コロンビアとの知的財産分野の協力を強化することを発表

On August 5, 2014, the JPO announced that it had reached an agreement to start a trial Patent Prosecution Highway (PPH) program with Colombia, due to commence on September 1, 2014.

Due to the considerable growth of intellectual property infrastructure in Central and South America and to support the business activities of Japanese enterprises in the region, the JPO is strengthening its IP-related cooperation with Central and South American nations. Colombia is to be the first nation in South America to engage in a trial PPH program with the JPO.

The agreement between Colombia and the JPO means that Japan has to date established PPHs with 29 countries or regions.

The JPO plans to further expand the countries with which it engages in PPHs in future, and by working towards the standardization and simplification of application procedures with overseas patent offices, will be able to offer greater support for the speedy acquisition of rights by Japanese applicants filing abroad.

特許庁は2014年8月5日、コロンビアとの特許審査ハイウェイ（PPH）の試行プログラムを同年9月1日から開始することに合意したと発表した。

特許庁は、成長著しい中南米諸国の知的財産基盤の発展および日本企業の事業活動支援のため、中南米諸国への知財協力を強化しており、コロンビアは、日本国特許庁が南米においてPPH試行プログラムを開始する初めての国となった。

また、今回の合意により、我が国がPPHを締結した国・地域は29となった。

特許庁は、今後もPPHの対象国拡大を図るとともに、海外の特許庁との間で申請手続の共通化・簡素化に努めることによって、我が国出願人の海外における迅速な権利取得を支援するとしている。

Thomson Reuters' Predictions for Breakthroughs in the Next 10 Years トムソン・ロイター、今後10年のブレークスルーを予測

On July 23, 2014, Thomson Reuters issued a report analyzing future trends in technology entitled 'The World in 2025: 10 Predictions of Innovation.' Thomson-Reuters produced said report based on analysis of patents and academic papers in its own database.

In the report, Thomson Reuters' research evaluation tools are used to identify ten areas of pioneering research that are presently being focused on, and from international patent data, the top ten patent fields with the highest number of inventions containing a priority date of 2012 and beyond. Further, by refining the results to technologies with a high level of commercial and academic research interest, the report identifies hotspots of technological innovation that could lead to the most significant discoveries in the near future.

The report predicts an innovation-led future in 2025 with many exciting technologies suggested, including practical experiments in the field of teleportation, etc.

トムソン・ロイターは2014年7月23日、自社のデータベース情報に基づく特許と論文データの分析結果から、今後のテクノロジーの動向を分析したレポート「The World in 2025: 10 Predictions of Innovation (2025年の世界：10のイノベーション予測)」を発表した。

同レポートでは、同社の研究評価ツールを用いて、現在注目を集める先端研究の10領域を特定し、世界の特許データより、出願日が2012年以降で発明数が多い特許分野トップ10を特定。その上で、商業的および科学研究上の関心レベルが高い技術分野を絞り込み、近い将来に最大の新発見につながると考えられる技術革新のホットスポットを特定している。

同レポートには、イノベーションが導く2025年の未来予測として、テレポーテーションの実験の現実化など、興味深いものが多数挙げられている。

Saga Prefecture Cooperative's '有田焼' ('Arita-yaki') Trademarks
Approved in China
佐賀県組合、中国で「有田焼」の商標登録認められる

On August 12, 2014, it was revealed that the Chinese Trademark Office of the State Administration for Industry and Commerce (SAIC) has approved three trademarks for '有田焼' ('Arita-yaki') applied for by the Saga Prefecture Ceramics Industry Cooperative, which produces Arita-yaki pottery, etc. The granted trademarks include the general name '有田焼' ('Arita-yaki') and a logo mark incorporating the Chinese characters for '有田焼' ('Arita-yaki') in brush script.

The '有田焼' ('Arita-yaki') trademark in China had previously been registered by a man from Fujian in 2004, and therefore for a period of ten years from November 2004, the Saga Prefecture Ceramics Industry Cooperative had been unable to use the Chinese characters for '有田焼' ('Arita-yaki') in China. Instead, it had to use '日本有田産' ('Product of Arita, Japan') and 'ARITA JAPAN' to indicate the origin of its goods.

In April 2012, the town of Arita petitioned the SAIC for a termination of the trademark on the grounds of non-use. In parallel, the Saga Prefecture Ceramics Industry Cooperative applied for three 'Arita-yaki' related trademarks. As a result, on this occasion the mark 'Arita-yaki' held by the Fujian man was cancelled, and the general name '有田焼' ('Arita-yaki') and the logos applied for by the Cooperative were granted trademarks.

有田焼窯元などがつくる佐賀県陶磁器工業協同組合は2014年8月12日、中国商標局に申請していた「有田焼」の一般名称と、毛筆書体の「有田焼」を含むロゴマークなど3件の商標登録を取得したことを明らかにした。

中国での「有田焼」商標に関しては、福建省の男性が2004年に商標登録していたことが判明し、2004年11月から10年間の期限で商標権が発生していたことから、「有田焼」の名称が使えず、中国では原産地表記として「日本有田産」や、「ARITA JAPAN」などを使用していた。

その後、有田町が2012年4月に中国商標局に対して不使用による取消しを申請し、同時並行で、組合が3件の商標登録申請を行っていた。この度、福建省の男性による「有田焼」商標は取消しとなり、組合が申請していた「有田焼」の一般名称や、ロゴの商標も登録を認められた。

Partial Amendment to Patent Law Enforcement Regulations 特許法施行規則の一部改正

On August 12, 2014, a ministerial ordinance partially amending the patent law enforcement regulations pertaining to microorganism deposits was officially announced.

Under the amendments, if a country is recognized as carrying out patent procedures related to microorganism deposits under the same conditions as Japan and is designated by the Director of the JPO, then even if that country is not a signatory of the Budapest treaty, a microorganism deposit made in that country will be valid to the same extent as if it had been made in Japan.

The amendment to the law will come into effect on January 1, 2015.

2014年8月12日に、微生物の寄託について特許法施行規則の一部を改正する省令が公布された。

改正により、ブダペスト条約の締約国でない国であっても、特許手続上の微生物の寄託に関して日本と同一の条件による手続きを認めている国であって特許庁長官が指定する国の寄託機関に微生物を寄託する場合には、日本の微生物寄託機関への寄託と同等の効力を有する。

2015年1月1日に施行される。

Registration Subjects for Regional Collective Trademarks Expanded 地域団体商標の登録主体の拡充

Under an amendment to the Trademark Law, the stipulations regarding expansion of the scope of subjects eligible for registration as regional collective trademarks came into effect on August 1, 2014. Accordingly, the examination guidelines for trademarks have been partially revised, with additions made covering the newly-eligible subjects of associations of commerce and industry, chambers of commerce and industry and non-profit organizations, as well as their corresponding foreign entities. In addition, the trademark examination handbook has been revised.

商標法の改正事項の一つ、地域団体商標の登録主体の拡充に係る規定が2014年8月1日より施行されている。これに伴い、商標審査基準が一部改訂され、新たな登録主体である商工会、商工会議所及び特定非営利活動法人、これらに相当する外国法人が追記されている。また、商標審査便覧も改訂された。



HARAKENZO

JAPAN

WORLD PATENT & TRADEMARK
INTELLECTUAL PROPERTY LAW FIRM



Please contact us if you have any comments or require any information.

Please acknowledge that the purpose of our column is to provide general information on the field of intellectual property, and that the description here does not represent our legal opinion on a specific theme.

OSAKA HEAD OFFICE

ADDRESS:

DAIWA MINAMIMORIMACHI BLDG.,
2-6, 2-CHOME-KITA, TENJINBASHI,
KITA-KU, OSAKA 530-0041, JAPAN

E-MAIL:

iplaw-osk@harakenzo.com

WEBSITE:

<http://www.harakenzo.com>
<http://trademark.ip-kenzo.com>
<http://www.intellelution.com>
<http://www.ip-kenzo.com>

TELEPHONE:

+81-6-6351-4384 (Main Number)

FACSIMILE:

+81-6-6351-5664 (Main Number)



OSAKA 2nd OFFICE

ADDRESS:

MITSUI SUMITOMO BANK
MINAMIMORIMACHI BLDG., 1-29,
2-CHOME, MINAMIMORIMACHI,
KITA-KU, OSAKA 530-0054, JAPAN

E-MAIL:

iplaw-osk@harakenzo.com

WEBSITE:

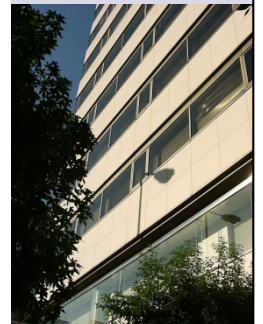
<http://www.harakenzo.com>
<http://trademark.ip-kenzo.com>
<http://www.intellelution.com>
<http://www.ip-kenzo.com>

TELEPHONE:

+81-6-6351-4384 (Main Number)

FACSIMILE:

+81-6-6351-5664 (Main Number)



TOKYO HEAD OFFICE

ADDRESS:

WORLD TRADE CENTER BLDG. 21F
2-4-1, HAMAMATSU-CHO,
MINATO-KU, TOKYO 105-6121,
JAPAN

E-MAIL:

iplaw-tky@harakenzo.com

WEBSITE:

<http://www.harakenzo.com>
<http://trademark.ip-kenzo.com>
<http://www.intellelution.com>
<http://www.ip-kenzo.com>

TELEPHONE:

+81-3-3433-5810 (Main Number)

FACSIMILE:

+81-3-3433-5281 (Main Number)



HIROSHIMA OFFICE

ADDRESS:

NOMURA REAL ESTATE
HIROSHIMA BLDG. 4F
2-23, TATEMACHI, NAKA-KU,
HIROSHIMA 730-0032, JAPAN

E-MAIL:

iplaw-hsm@harakenzo.com
(※updated on June 2012)

WEBSITE:

<http://www.harakenzo.com>
<http://trademark.ip-kenzo.com>
<http://www.intellelution.com>
<http://www.ip-kenzo.com>

TELEPHONE:

+81-82-545-3680 (Main Number)

FACSIMILE:

+81-82-243-4130 (Main Number)

